

Université du Soudan de Sciences et de Technologie

Faculté de Pédagogie

Département de français

**Difficultés de l'utilisation des temps verbaux en français chez les
étudiants universitaires soudanais**

**Difficulties of Sudanese university students in using tenses in French
language**

صعوبات استخدام أزمنة الفعل في اللغة الفرنسية لدى الطلاب الجامعيين السودانيين

Mémoire préparé en vue de l'obtention du diplôme de Maîtrise en FLE

Présenté par : Abdelrahman Elsiddig Karama

Sous la direction de : Dr. Ahmed Hamid Mohammed

Juillet 2011

Dédicace

A mon grand père

A ma mère

A elle

Remerciements

Au terme de ce travail, je tiens à remercier chaleureusement mon directeur de recherche Dr. Ahmed Hamid. Je le remercie pour son savoir et savoir-faire dont il m'a fait profiter, pour sa compréhension, sa disponibilité et son aide qui m'ont été d'une grande importance.

Je remercie aussi Atif Elhaj pour ses conseils et son soutien.

Je remercie également ma famille qui m'a encouragé tout au long de ce travail.

Je remercie enfin tous mes amis qui étaient toujours à mes côtés.

Abstract

The title of this study is "Difficulties of Sudanese university students in using tenses in French language". Our main objective is to locate and classify the difficulties met by university learners in written French. Our main interest is focused in the use of tenses in French language. We propose afterwards solutions to the specific problems underlined in this study.

Our methodology of research consisted first in the elaboration of a theoretical frame-work based essentially on the notion of text. We then described the elements of the general context of our research and led an experiment with the target public. This experiment is having for guiding line one major hypothesis. The productions resulting from this experiment were analyzed for verifying our hypothesis which supposes the presence of difficulties, of the concerned learners, in using tenses in French language.

The results which we reached confirm our hypothesis. However, the analysis allowed us to assert that the underlined difficulties cannot be generalized in all sorts of tenses. Indeed, in certain cases, when the student has the right to choose the verbs, he has fewer difficulties to put them in the right tenses. According to these major results, we proposed remedies, conceived within the framework of the didactics of the FFL¹. By its objectives and the adopted methodology and according to the obtained results, this study opens the way towards other studies concerning the general problematic about using tenses in texts written in French.

¹ FLE (Français langue étrangère) stands for French as Foreign language

مستخلص البحث

عنوان هذه الدراسة هو " صعوبات استخدام أزمنة الفعل في اللغة الفرنسية لدى الدارسين الجامعيين السودانيين ". تهدف هذه الدراسة إلي:

أولاً: تحديد وتصنيف الصعوبات التي تواجه الطلاب الجامعيين في اللغة الفرنسية المكتوبة في استخدام أزمنة الفعل في اللغة الفرنسية.
ثانياً: اقتراح حلول لهذه الصعوبات.

ارتكزت منهجية البحث التي اتبعتها لإجراء هذه الدراسة في المقام الأول علي إعداد إطار نظري يتمحور بصورة رئيسة حول مفهوم النص. ثم بعد ذلك وصف السياق والقرائن العامة التي تحيط بهذه الدراسة وإجراء اختبار علي العينة المنتقاة من مجتمع البحث. هدفت هذه التجربة إلي اختبار الفرضية الرئيسية لهذه الدراسة.

خضعت المعطيات التي نتجت عن هذا الاختبار لتحليل الفرضية التي تقول بوجود صعوبات لدى الدارسين موضوع هذه الدراسة في استخدام أزمنة الفعل في اللغة الفرنسية.

أكدت النتائج التي تحصلنا عليها علي الفرضية الرئيسية. كما أكد أيضا التحليل الذي أجريناه بان الدارسين موضوع هذه الدراسة أن صعوبات استخدام الأفعال تقل عندما يختار الدارس الأفعال بنفسه. في نهاية هذه الدراسة قمنا باقتراح حلول لهذه الصعوبات في إطار تدريس اللغة الفرنسية باعتبارها لغة أجنبية.

Table de matière

Dédicace	I
Remerciements	II
Abstract	III
مستخلص البحث	IV
Table de matières	V
Introduction générale	9
Premier chapitre, le cadre théorique	
1. Introduction	14
1.1. La notion de texte	14
1.2. La notion de grammaire	14
1.2.1. La grammaire de texte	15
1.3. La cohérence et la cohésion	16
1.3.1. La cohérence	16
1.3.2. La cohésion	16
1.4. Les temps verbaux	17
1.4.1. Emploi des temps verbaux	19
1.4.2. Le présent de l'indicatif	19
1.4.3. L'imparfait de l'indicatif	20

1.4.4. Le passé composé	22
1.5. Concordance des temps verbaux (présent simple, passé composé et imparfait)	23

Deuxième chapitre, éléments de contexte

2. Introduction	25
2.1. Le français au Soudan	25
2.1.1. Le français à l'école secondaire	26
2.1.2. Le français aux universités soudanaises	28
2.2. Objectif et difficultés de l'enseignement de français au Soudan	29
2.3. Le français aux différents instituts	30
2.4. Le français à l'université d'Elnilein	31
2.4.1. La faculté des lettres	32
2.4.2. Le département de français	32
2.4.3. Le cursus de département de français	33
2.5. Le public visé	34
2.6. Présentation du programme de la première année	35
2.7. Présentation du programme de la deuxième année	37
2.8. Présentation du programme de la troisième année	39

Conclusion

Troisième chapitre, le cadre méthodologique

3. Introduction	44
3.1. Recueil des données	45
3.1.1. Le test	46
3.1.1.1. Le texte à trous	46
3.1.1.2. Le texte à rédaction libre	48
3.1.2. La consigne	49
3.1.3. Le corpus et le public	50
3.2. Descriptions ; de l'organisation, du corpus	51
3.3.0 Emploi des temps verbaux	52
3.3.1 Le présent de l'indicatif	52
3.3.2 L'imparfait de l'indicatif	53
3.3.3 Le passé composé	54
3.4 Concordance des temps verbaux (présent simple, passé composé et imparfait)	54
3.5 Rôle des temps verbaux dans la cohésion et la cohérence du texte	54
3.5.1 La cohérence	55
3.5.2 La cohésion	55
3.5.3 Le rôle des temps verbaux	56
Conclusion	

Quatrième chapitre, présentation et analyse des résultats

4. Présentation et analyse des résultats	58
4.1. Analyse des résultats (quantitative)	58
4.1.1. Tableau « 1 »	59
4.1.2. Tableau « 2 »	63
4.2. Analyse des résultats (qualitative)	65
4.3. Bilan de l'analyse	78
5. Conclusion générale	80
6. Bibliographie	83
7. Annexes	84